



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Institutionen för språk och litteraturer**

# **“SEGÚN EL SAPO ES LA PEDRADA”**

## Metáforas conceptuales en editoriales mesoamericanos desde una perspectiva lingüística cognitiva

**Eva Ochoa Blomberg**

Uppsats/Examensarbete: 15hp  
Kurs: SP2501 Spanska, Vetenskaplig uppsats  
Nivå: Avancerad nivå  
Termin: Ht 2015  
Handledare: Professor Ingmar Söhrman  
Examinator: Docent Andrea Castro  
Rapport nummer:

---

**Título:** “Según el sapo es la pedrada”. Metáforas conceptuales en editoriales mesoamericanos desde una perspectiva lingüística cognitiva.

**Autor:** Eva Ochoa Blomberg

**Abstract:** This study examines the use of conceptual metaphors in Mesoamerican editorial articles in Spanish language newspapers published on September 4, 2015. The method of study is mainly qualitative based on cognitive linguistics, also when quantitative method is useful in word counting to compare the positive or negative meanings of these words. The conclusion is that the use of metaphors indeed appear in each and every editorial in the seven newspapers studied here. Furthermore, the use of metaphors is so widely spread that in some cases there were three or even four metaphors in one single editorial. The main aim of this study is to investigate how these metaphors will function as a means of interpretation, and if this is the case how it would handle about a linguistic tool to gain, support, maintain or undermine a political ideology. Finally, the study identifies that the most used verb form by the editorialist or editorial board is the untemporal, gnomic or indefinite tense, to intensify the ethical aspects of the message aimed to be understood by most of the readers.

**Palabras clave:**

Metáfora conceptual

Lingüística cognitiva

Periodismo mesoamericano

Eufemismo

Disfemismo

## Índice

1	Introducción .....	2
1.1	Objetivos .....	2
1.2	Corpus .....	3
1.3	Estado de la cuestión .....	3
2	Marco teórico .....	4
2.1	Definición de metáfora .....	5
2.1.1	Tipos de metáfora desde una perspectiva general .....	6
2.1.2	Metáfora conceptual .....	7
2.1.3	Tipos de metáforas conceptuales .....	9
3	Método .....	10
3.1	El texto periodístico y su análisis textual .....	11
4	Análisis .....	12
4.1	Análisis de las metáforas seleccionadas .....	12
4.1.1	Metáforas de la vida diaria .....	13
	A) México: <i>Parchar una cárcel</i> .....	14
	B) Guatemala: <i>Llevar las elecciones a buen puerto</i> .....	17
	C) Nicaragua: <i>El estado está confiscado por un partido político</i> .....	19
4.1.2	Metáforas de enfermedad y muerte .....	22
	D) Honduras: <i>El cáncer llega a los más altos niveles</i> .....	22
	E) Costa Rica: <i>Alergia a rendición de cuentas</i> .....	25
	F) El Salvador: <i>Hormigas asesinas</i> .....	27
	G) Panamá: <i>Un crimen que no debe quedar impune</i> .....	30
4.1.3	Síntesis: las metáforas, sus dominios y funciones .....	33
5	Conclusiones .....	34
6	Bibliografía .....	36
7	Apéndice 1: Tipología de las metáforas conceptuales .....	39
	Apéndice 2: Siglas y abreviaturas utilizadas en este trabajo .....	39

## 1 Introducción

*Según el sapo es la pedrada* es un dicho utilizado en el lenguaje coloquial en Honduras para describir la dirección a tomar, al hablar o al actuar, en respuesta a un hecho concreto. Este dicho o refrán popular se activó en mi mente al interpretar el lenguaje de uno de los artículos editoriales contenidos en este estudio, lo que viene a confirmar su utilización como metáfora conceptual: según la segunda acepción de 'dicho' en el Diccionario de la Lengua Española<sup>1</sup>, en adelante DLE, se trata de una “Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente *un concepto cabal*” (nuestro énfasis) y da como ejemplos: “*Dicho agudo, oportuno, intempestivo, malicioso.*”

Este dicho es representativo del uso sociolingüístico de la metáfora, pero no es viable establecer líneas limítrofes de su uso y puede ser que se utilice en zonas aledañas e incluso que su origen tenga un anclaje allende suelo catracho. La zona de uso de determinados refranes o regionalismos suele tener un epicentro y un radio de acción, es decir, puede ser muy utilizado en cierto punto y que su uso mengüe a medida que el hablante se aleje de ese punto.

Al comparar los primeros tres editoriales el día 4 de septiembre de 2015, se pudo constatar la alusión recíproca entre diferentes países vecinos: el editorial de El Salvador menciona y valora hechos acaecidos en Honduras; el editorial hondureño a su vez alude al maremágnum político de ese momento en Guatemala y eso despertó la curiosidad lingüística de conocer en qué medida las metáforas son utilizadas por los periodistas que escriben estos artículos argumentativos, los editoriales. La intención inicial era estudiar 22 editoriales de igual número de países, pero con el fin de limitar este análisis, se eligió el área específica de Mesoamérica, por la cercanía geográfica, el solapamiento de áreas sociolingüísticas de habla y el mencionado vínculo de referencia recíproca.

### 1.1 Objetivos

En este estudio se discutirá los siguientes objetivos:

- Determinar la presencia de metáforas conceptuales en los editoriales de siete diarios escritos mesoamericanos: México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Se asume que el periodismo escrito, como género literario, utiliza estas imágenes mentales de fuerte impacto ilocutivo para enlazar el lenguaje periodístico al lenguaje coloquial.
- Determinar el cariz de estas metáforas, ya sea educacional, político, social o de otra índole. Se puede asumir que la fecha elegida, 4 de septiembre de 2015, hará eco del tumulto político en Guatemala, donde el presidente había sido defenestrado pocas horas antes.

---

1 Diccionario publicado por la Real Academia Española, RAE (<http://dle.rae.es/?id=DgXmXNM&o=h>).

## 1.2 Corpus

Para este estudio se ha seleccionado los artículos editoriales de diarios impresos representativos de la región, uno de cada país, así: *El Universal*, de México; *Prensa Libre*, de Guatemala; *La Prensa*, de Honduras; *La Prensa* de Nicaragua; *La Nación*, de Costa Rica; *La Prensa*, de Panamá y el diario electrónico *elsalvador.com*, de El Salvador.

La comunicación conlleva siempre una serie de elementos léxicos que se dan en mayor o menor frecuencia en el habla, la escritura u otro medio de telecomunicación. Un ejemplo de tales elementos son las figuras retóricas que incluye la metáfora o en el caso del habla, las muletillas y los ya mencionados refranes. Para delimitar el área de investigación se ha elegido los medios escritos publicados diariamente, ante todo por la inmediatez de acceso (todos tienen edición en línea), pero también porque el diario es el medio escrito que goza de mayor difusión entre la población local, en comparación relativa con libros o revistas.

Por ejemplo, en Honduras, un libro de uno de los escritores más editorialmente exitoso reporta ventas de 100,000 ejemplares vendidos en varios años, mientras que *Diario Tiempo*, actualmente digital, en su edición impresa del 12 de octubre de 2015 alcanzó un tiraje y venta de 60,248 ejemplares ese día (según su portal electrónico [www.tiempo.hn](http://www.tiempo.hn)).

## 1.3 Estado de la cuestión

El siglo XX constituyó una época de transición de la percepción tradicional de la metáfora como una entidad del lenguaje hacia la actual, que la ve como entidad de pensamiento. Esta visión de la metáfora desde su función conceptual ha resultado en una vasta producción de material: en 1936 se inicia el cambio de perspectiva, por ejemplo para Richards “este fenómeno es considerado como un acto de pensamiento” (*apud* Moreno Lara 2004:22), que ha sido estudiada en las subsiguientes décadas hasta cobrar fuerza con Lakoff y Johnson, que ven la metáfora como parte del lenguaje en relación a la experiencia sensorial con que se comprende el mundo (Moreno Lara 2004:41).

Este análisis se basa en los trabajos en castellano de Soriano, Espinal, Bobes y Chamizo Domínguez y de Sontag y Semino en inglés para conformar el trasfondo teórico adecuado para la descripción de la metáfora conceptual. El contexto discursivo para establecer la relación entre metáfora conceptual y texto periodístico se basa en el análisis del discurso de Fuentes.

En periodismo específicamente, se ha estudiado el papel de la metáfora conceptual con elementos políticos de fondo, en países distantes del radio de estudio de este análisis, por ejemplo en España, Argentina y Venezuela, que vienen a confirmar la cuantiosa presencia de estas figuras cognitivas en el lenguaje periodístico en general<sup>2</sup>. En este trabajo se verá el periodismo como gestor

---

2 Por ejemplo, Moreno Lara ha escrito una tesis doctoral de 566 páginas con innumerables ejemplos de metáforas

de opinión en diferentes medios, con ideologías convergentes o divergentes entre sí y se busca determinar la manera en que la metáfora desempeña el papel de elemento lingüístico común de referencia en los textos: contenido semántico, función en el contexto discursivo e implicaciones ilocutivas.

Este papel de gestor de opinión ha avanzado a la par de la evolución tecnológica y la función mediática se ha multiplicado con los años, pasando de ser un mero canal de entrega de información de sucesos a otras funciones: pedagógicas, lúdicas, económicas y políticas, con especial atención al análisis y valoración de notas relacionadas a estos dos últimos campos. La presencia de las metáforas es evidente en muchos medios electrónicos, para ejemplo el término "gigante dormido" se ha utilizado para referirse a algunos pueblos (un referente conocido, la artista folclórica Chavela Vargas llamó así a México<sup>3</sup>) y el periodista tiene en su función de intermediario de sucesos y receptores, la obligación deontológica de que la información sea cabalmente entendida, aunque para ello tenga que adaptar el lenguaje a tal nivel que sea entendido por todos los lectores, independientemente de su bagaje académico.

Se podría entender la utilización de una metáfora mordaz como medio para "despertar" a la gran mayoría de los lectores y así dar por cumplido el objetivo de transmitir ideas y pensamientos que sean entendidos lo más claramente posible: "interpretar, desde el punto de vista periodístico, consiste en buscar el sentido a los hechos noticiosos que llegan en forma aislada, situarlos en un contexto, darles un sentido y entregárselo al lector no especializado" (Santibáñez, 1985:62).

## 2 Marco teórico

La lingüística cognitiva es la teoría, o el abanico de teorías, en que se basa este análisis, aplicado específicamente a las metáforas conceptuales. Se utilizará la tipología de metáfora conceptual según la perspectiva cognitiva de Soriano (2012:112) que las ve como herramientas para construcciones de pensamiento a nivel de estructura (una metáfora) y macroestructura (un conjunto de metáforas relacionadas implícita o explícitamente), tal como se detalla con ejemplos en el Apéndice 1.

Para el estudio del texto periodístico de opinión en general se utiliza la perspectiva de la lingüística pragmática del análisis del discurso de Fuentes (2000:210-223). En esta visión se desglosa el texto en diferentes componentes, según el tema que se quiere estudiar, para intentar demostrar correlaciones o divergencias entre ellos. Esos componentes pueden ser vocablos independientes, sintagmas nominales, verbales o adverbiales, por ejemplo. La fuerza ilocutiva o intención del emisor del mensaje se estudia en base a forma y fondo, es decir, su formulación en el

---

conceptuales aparecidas en diferentes medios de comunicación (el enlace a la tesis aparece en **Bibliografía**).

3 Según E. Rodríguez Soto en <http://www.animalpolitico.com/2012/04/chavela-vargas-en-frases/>

discurso y las connotaciones del mensaje, opacas o manifiestas en el mismo. A partir de ahí, se intentará determinar el cariz perlocutivo del artículo editorial, determinado por su contenido general (pacifista, bélico, pesimista, etcétera).

La metáfora y la persuasión en la política ha sido tema de estudio desde tiempos grecorromanos, con Aristóteles y Quintiliano. Ese objetivo no pierde actualidad: la metáfora es “una herramienta lingüística y conceptual” particularmente importante para el logro de la persuasión, que es “la meta del discurso de diversos actores políticos y el poder discursivo es una capacidad y un recurso”<sup>4</sup> que puede promover e imponer conceptos como base de una política preferida (Semino 2008:85, nuestra traducción).

## 2.1 Definición de metáfora

La definición de metáfora se ha relacionado históricamente con las obras literarias, como poesía o novela, aunque a partir del siglo XX se comenzó a estudiar como elemento conceptual del habla, ese que conlleva un proceso cognitivo en el individuo. Se parte de la siguiente definición de metáfora de Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997:350):

Desde la concepción aristotélica como “enigma bien construido”, la 'metáfora' es la figura del lenguaje por excelencia. Dada su importancia, se explica que al proceso de creación de cualquier imagen del lenguaje que se le llame metaforización (cf neología de sentido, catacrexis). En la 'metáfora' hay una transposición consciente e intencional de significados, basada en la similitud de aspectos, de usos o de funciones. Por eso Samuel Johnson afirma que la 'metáfora' te da dos imágenes por una. En realidad es una comparación condensada por la que afirmamos una identidad intuitiva y concreta. La 'metáfora' se puede explicar como una comparación elíptica (“Ella es una rosa”), que es distinta del **símil**, que es una comparación parcial (“Ella es *como* una rosa”) y de la comparación plena (“Ella es tan bonita como una rosa”).

La alusión a esta definición de Johnson de que la metáfora da “dos imágenes por una” se refiere a la noción de interrelación de dos campos semánticos diferentes en un concepto en común, un rasgo que el uno proyecta al otro. Las metáforas de la vida diaria, según Lakoff y Johnson, se relacionan con los esquemas de imagen en las cuales las correspondencias metafóricas de áreas concretas “a menudo se basan en el espacio físico (es lo que se denomina su *dominio origen*) con áreas más abstractas de nuestra experiencia como son las emociones, la causación, la estructura eventiva, etc. (es lo que se denomina su *dominio meta*)” y un ejemplo es “el amor es un viaje”, donde se puede relacionar las acciones físicas que implican movimiento con la situación en que se encuentre la relación amorosa (Espinal et al, 2014:98-99). La definición de Alcaraz Varó y Martínez

---

4 Según Chilton (2004) *apud* Semino 2008:85.

Linares (1997:350) continúa así:

También se puede explicar como una relación triangular (I. A. Richards) entre la cosa de la que se habla o tenor, la cosa que se dice o vehículo y el vínculo entre las dos, el *tertium comparationis*, llamado fundamento, aunque para que haya metáfora debe existir también una cierta distancia entre el tenor y el vehículo.

En este estudio corresponderían el tenor y el vehículo al dominio fuente y dominio meta, mientras que el vínculo de solapamiento entre ambos campos es el *tertium comparationis*<sup>5</sup> o fundamento, es decir, la base de la perspectiva cognitiva: ese contenido conceptual nuevo que se construye a través de la metáfora. Es este contenido conceptual el que da sentido y funcionalidad a la utilización de las metáforas en la lengua, ya que economiza la tarea de crear “nuevos elementos para expresar nuevos conceptos” o abstracciones (Espinal et al, 2014:100).

Finalmente, se puede producir una metáfora a través de “la estilística de la desviación con el choque entre clasemas”, que se da cuando se comparan dos campos semánticos opuestos y el ejemplo dado es “la roca ríe” (Samaniego 1996, *apud* Alcaraz Varó y Martínez Linares 1997:350) donde un clasema inanimado, roca, choca contra uno animado, reír.

### **2.1.1 Tipos de metáforas desde una perspectiva general**

La metáfora se ha conocido como una forma de estilismo lingüístico, un tropo (el “empleo de una palabra en sentido distinto del que propiamente le corresponde”)<sup>6</sup> que históricamente se ha relacionado con el área literaria, específicamente en la poética y la novela. En las cuatro décadas recientes se ha producido un cambio de perspectiva, en donde se intenta “colocar” a la metáfora en un punto clave del lenguaje en ámbitos diversos como la cotidianidad, la literatura, la filosofía o la religión “para dar forma lingüística a temas de difícil expresión [...] a los que se les ofrece un ser y una construcción en un campo semántico paralelo, procedente del mundo empírico” (Bobes 2004:10).

Para distinguir las diferencias en la pragmática lingüística, se puede hablar de tres tipos de metáforas (Bobes 2004:10-11):

- La *metáfora literaria*, que se presenta en formatos variados “como una creación directa del poeta, para expresar una analogía existente o para proponer una nueva” (Bobes, 2004:10).
- La *metáfora lingüística*, que tiene un formato predeterminado “que se ha incorporado al sistema de signos lingüísticos como una unidad del léxico” (Bobes, 2004:13).
- La *metáfora del habla cotidiana* es la “que se usa habitualmente en el habla, no ha entrado

5 Punto de referencia.

6 Definición dada por el Dle: <http://dle.rae.es/?id=aoA65RN>



en el sistema lingüístico y sigue sintiéndose como metáfora, aunque sea una metáfora aprendida, no creada directamente por el hablante” y puede tener un ámbito determinado de acción, como la religión o la filosofía, para relacionar contenidos concretos con fenómenos metafísicos (Bobes, 2004:22).

Cabe resaltar aquí el papel de este tipo de metáfora *en el marco de la política*. El rol de la metáfora como elemento de persuasión ha sido estudiado en base a diferentes actores, que incluye individuos (el ciudadano de a pie, los *periodistas políticos*, miembros de un partido, jefes de estado), grupos (partidos políticos, grupos de oposición), instituciones, actividades, géneros (discursos políticos, informes de prensa) y discursos, todo ello relacionado con el concepto de nacionalidad, cargas impositivas y educación. En política todos ellos constituyen ”procesos que involucran la adquisición, mantenimiento, negociación, ejercicio y pérdida del poder, en los contextos local, nacional e internacional” (Semino, 2008:85, nuestra traducción y realce).

En consecuencia, se puede afirmar que la metáfora ha diversificado su significado de acuerdo a su uso y su empleo en la vida diaria ha llevado a un cambio de perspectiva en el campo sociolingüístico. Según Lakoff y Johnson (Espinal et al, 2014:98) la metáfora pasa de ser vista ya no solo como un elemento del lenguaje sino también como “un elemento de pensamiento”: una *metáfora conceptual*.

### **2.1.2 Metáfora conceptual**

La metáfora conceptual se define como ”un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro”, es decir, procesamos mentalmente nuestro conocimiento experiencial previo ”para estructurar otro campo que suele ser más abstracto” (Soriano 2012:97). La definición de metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (Semino 2008:50) reza:

...metaphors that are outside our conventional conceptual system, metaphors that are imaginative and creative. Such metaphors are capable of giving us a new understanding of our experience. Thus, they can give new meaning to our past, to our daily activity, and to what we know and believe.

Se produce un intercambio entre dos campos semánticos: el *dominio fuente*, que parte de nuestro conocimiento previo, empírico o experiencial del mundo y el *dominio meta* o *destino*, que es la abstracción a la que queremos referirnos (Espinal et al, 2014:98).

Ya que en este estudio se ve el periodismo en su forma escrita como un género literario, alejado de la ficción y muy acercado a la exposición según el análisis textual de Fuentes (2000:210), es oportuno identificar la función del uso metafórico en los textos. Lakoff, Turner y

Semino ven una variación en las metáforas según el género literario que las use: Lakoff realza la presencia de metáforas visuales (o de imagen, según la clasificación de Soriano, ver Apéndice 1) y da el ejemplo de “migraña” como “animal” en una novela e igualmente Jakobson ve su uso dentro de las corrientes romanticismo y simbolismo, más el uso de metonimia en los textos “realistas” (Semino, 2008:54-55).<sup>7</sup>

En el caso del periodismo en su formato específico de *artículo de opinión*, podría incluirse entre las formas lingüísticas que persigue ocupar un lugar preeminente en la dinámica de una sociedad y el objetivo retórico general del discurso o escrito que trate discursos ideológicos es la persuasión, ya se tenga un interés político o simplemente una agenda propia de grupo o de causa (Semino, 2008: 85).

El dominio fuente y el dominio meta en el campo de la política presentan ciertas particularidades debido al contenido y alcance de esta. Es difícil para el ciudadano medio experimentar la política de igual manera que otras vivencias cotidianas, pues es un campo que abarca diversos niveles de administración y por ende de ejecución, por lo que se necesita un grado un tanto mayor de reflexión y análisis para valorar esos contenidos y alcances. Si la metáfora conceptual intenta “reificar abstracciones” (o sea “cosificar”, hacer comparaciones entre elementos concretos y abstractos para hacerlos entendibles) y trocar la “complejidad en términos manejables” a nivel cognitivo (Semino, 2008:90), resulta una herramienta idónea para el lenguaje periodístico, que intenta *actuar de exégeta* entre el acontecer nacional y la percepción de ese acontecer por la mayoría de sus lectores.

Desde esta perspectiva, podría deducirse que esa utilización del lenguaje experiencial individual persigue interpretar ese acontecer especialmente ante los lectores con menor formación académica y así cumplir con su deber sociocomunicativo como medio periodístico. En otras palabras, es más manejable el término “crimen” para designar la negligente distribución de jarabes alterados entre escolares por parte de un ministerio de educación, o bien el término “parche” para describir las frágiles reparaciones de un edificio carcelario; así el periodista tendrá la certeza de que el lector percibirá el mensaje, independientemente si ha cursado estudios universitarios o solamente el primer curso de educación primaria, también porque los temas elegidos son de interés general.

Una inquietud que surge es si la recontextualización de parte del diario cumple también un objetivo *pedagógico*, quizá sin siquiera tenerlo como máxima prioridad, lo que sería una materia para complementar el análisis lingüístico del texto, es decir constituiría un tema idóneo a tratar en un trabajo futuro.

---

<sup>7</sup> ”Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa [...] el signo por la cosa significada. Ejemplo: *las canas por la vejez*” según el Dle en línea: <http://dle.rae.es/?id=P7kP7x1>

### 2.1.3 Tipos de metáforas conceptuales

Existen diversas tipologías de las metáforas conceptuales y en este trabajo se seguirá la que parte de siete criterios de clasificación: estructura, motivación, complejidad, convencionalidad, función, naturaleza y generalidad.

- Siguiendo el criterio de su estructura, la metáfora conceptual puede ser de dos tipos: *de una correspondencia* en la cual “el dominio fuente solo exporta un rasgo” para “dar prominencia a una parte del dominio meta mediante una característica muy saliente y esencial del dominio fuente” o *de varias correspondencias* donde “el dominio fuente exporta no una, sino un amplio conjunto de correspondencias tanto ontológicas como epistémicas que nos permiten estructurar el dominio meta de manera más compleja” lo que permite ampliar el radio de acción de esas connotaciones e interpretaciones que se producen (Soriano 2012: 108).
- Según su motivación, las metáforas conceptuales pueden clasificarse en dos tipos: *correlacionales* o de “co-ocurrencia sistemática de dos dominios en nuestra interacción con el mundo” que usualmente se producen en las etapas iniciales de nuestra actividad cognitiva, donde nuestras percepciones y experiencias sensoriales se relacionan con diversos conceptos y *de parecido* que se da cuando la semejanza entre dos dominios “no depende de la existencia de una similitud literal y objetiva entre ellos, sino de ciertos rasgos en común que nosotros mismos construimos o imponemos al percibirlo” (Soriano 2012:108-109).
- La complejidad es el elemento determinante para otros dos tipos: las metáforas *primitivas* o *primarias* que equivalen a las correlacionales, fundadas en la experiencia que hace coincidir dos dominios de forma indivisible y las *compuestas*, que sí pueden desglosarse en metáforas más simples que al combinarse produzcan hiperestructuras conceptuales más complejas (Soriano 2012:110).
- Según su grado de convencionalidad, pueden ser *convencionales* o aquellas de uso corriente en el lenguaje y que se utilizan oraciones ajustadas a ese uso y las *creativas* o *noveles* que son las que dan nuevas connotaciones a conceptos utilizados al hablar o escribir.
- Por su función pueden ser: *estructurales* con la función de “organizar nuestro conocimiento del dominio meta mediante la rica estructura conceptual importada del dominio fuente” y por ende incluyen las de varias correspondencias; *ontológicas*, que intentan dar “mayor definición a los dominios abstractos” y las *orientacionales* se utilizan para dar sentido a las metáforas que ya conocemos y que comparten una misma fuente para situarlas en un determinado lugar, espacial o cognitivo (Soriano 110-111).

- La naturaleza de dominio fuente da lugar a las metáforas *estándares/regulares* que son las listadas anteriormente, las *imago-esquemáticas* que contiene un 'esquema de imagen' o conceptualización y de *imagen* que se produce al relacionar dos dominios que tienen “un parecido físico [...] son temporales y no suelen formar parte estable de nuestro sistema conceptual” (Soriano 2012:111).
- Según su grado de generalidad, pueden ser metáforas *de nivel genérico* y de *nivel específico*, que se ilustran con la analogía entre género y especie en el reino animal (Soriano 2012:113).

En el Apéndice 1 se puede ver la tabla de clasificación de Soriano con ejemplos para cada uno de los tipos y subtipos de metáforas aquí explicadas. Esta clasificación se ha elegido porque es aplicable al tipo de discurso a analizar, el lenguaje periodístico, que se encuentra en un punto intermedio entre la redacción académica excluyente (con términos científicos o técnicos) y el lenguaje cotidiano, con giros y usos menos apegados a la rigidez de una normativa escolar.

A continuación, en una vista analítica al texto periodístico en general, se determinará la presencia de las metáforas y de ser así, la tipología de esas metáforas conceptuales. En el análisis se verá el texto desglosado en niveles de positivismo-neutralidad-negativismo para intentar identificar la relación entre la metáfora específica con el contexto del artículo.

### **3 Método**

En esta investigación, la metodología utilizada es cualitativa y la técnica de estudio es el análisis del discurso especificado por Fuentes (2000:210-223): se determina si el texto es expositivo-narrativo o si es argumentativo a partir del análisis de los verbos utilizados y se complementa con los vocablos clave del texto. En particular se utilizará la selección léxica cualitativa, en términos de connotaciones positiva, neutral o negativa, a partir de cuyo resultado se interpretará el argumento del texto estudiado. Los elementos léxicos estudiados pueden ser sintagmas simples (una palabra) o compuestos (varias palabras). El cariz positivo, neutral o negativo se estudiará en relación a la metáfora contenida en el artículo, para determinar de qué forma su papel concuerda con el argumento expuesto en el texto.

El contenido metafórico se analizará siguiendo la clasificación de Soriano (2012:108-113), para determinar la tipología de cada metáfora, sus proyecciones de significado y así intentar determinar su fuerza ilocutiva.

El contenido periodístico se analizará siguiendo las pautas descritas en el análisis del discurso: primero se intentará especificar qué tipo de texto es (atributivo o expositivo, ya que el tercer tipo, el poético, no es aplicable en este formato), luego se intentará validar esa tipología de texto según los verbos utilizados (el tiempo: presente, pasado, futuro, etcétera y la clasificación

semántica: estáticos, de movimiento, de logros). Para concretizar la visualización de los componentes léxicos en sus diferentes niveles (positivo, neutro y negativo), se presentará un desglose tabulado de los lexemas de mayor significancia encontrados en el texto.

Finalmente, se buscará establecer la relación entre metáfora conceptual y contexto periodístico, así como si el uso de la metáfora conceptual produce una reelaboración del contenido. En caso de producirse esta recontextualización, se intentará determinar si se persigue el fin de acentuar la connotación o significado del hecho principal o tema del texto editorial (Fuentes 2000:213-223 y Santibáñez 1985:61).

### **3.1 Análisis del texto periodístico**

Para el estudiante de periodismo que debe realizar la redacción de diversas notas es esencial familiarizarse con tres tipos de textos: periodismo *informativo*, periodismo *interpretativo* y periodismo de *opinión*. Como género literario, el periodismo en estas tres formas resulta al "consumidor" (lector, oyente o televidente) basto y con límites difíciles de establecer porque cada periodista añade un estilo individual que muchas veces cruza las directrices generalmente adoptadas, por ejemplo un editorial puede contener un elemento informativo (la narración de un hecho) y una noticia informativa puede cerrarse con un juicio de valor, que correspondería a un editorial o una nota de opinión (Echeto y Montero:1997-2001).

Una simplificación indicaría que el texto periodístico informativo muestra un contenido narrativo e intenta contestar a las "5 w" de un hecho noticioso (qué, quién, cuándo, dónde y por qué, palabras que en inglés comienzan con "w"); el periodismo interpretativo añade elementos de argumentación para matizar la información (por ejemplo, una entrevista de semblanza donde se incluyen otras voces además de la del protagonista) y finalmente, al que se refiere este estudio, el periodismo de opinión conlleva una mayor complejidad en el manejo de la noticia: suele partir de hechos reales pero sintetiza, matiza, valora y argumenta en favor o en contra de la información tratada (Echeto y Montero:1997-2001).

El análisis lingüístico del texto periodístico de opinión identifica algunas de sus características: es un texto de tipo expositivo, con los verbos en presente, ya sea este un presente atemporal o real, con más verbos estáticos que de movimiento (Fuentes, 213-214). En los editoriales a estudiar se intentará señalar la aparición de estas características y el papel de la metáfora en su contexto textual, su función como sintagma autónomo o sintagma nominal, verbal o adverbial, según el caso.

## 4 Análisis

Siguiendo las consideraciones teóricas ya expuestas en la sección 2 y según el método analítico de textos expositivos explicado en la sección 3, se presenta a continuación los resultados encontrados.

El análisis de los editoriales se realiza siguiendo un mismo esquema para los siete textos: análisis estructural del uso de la metáfora, especificación de los elementos léxicos, análisis del discurso periodístico y la función de la metáfora en ese discurso. Se inicia con la lectura selectiva para la identificación de las metáforas y de encontrarse varias, se elegirá una, que se analizará según la tipología de Soriano (2012:108-113). Se ha podido identificar la posibilidad de que las metáforas puedan clasificarse en varios tipos simultáneamente; de suceder esto, se intentará limitar el análisis a una cantidad máxima aproximada de cuatro tipos de metáforas por caso estudiado. Seguidamente se presentará un detalle de los sintagmas que se han extraído del texto y se clasificarán según su connotación como términos positivos, neutros o negativos.

El siguiente paso es el análisis del discurso, específicamente del texto periodístico (Fuentes 2000:210-223) para lo cual es de ayuda visual el desglose de lexemas anterior, para establecer el tipo de texto (los adjetivos y los verbos darán la pauta para identificarlo como atributivo o expositivo). El análisis de texto incluirá la función de las proyecciones de significado de la metáfora en el contexto discursivo, según la dicotomía eufemismo y disfemismo (Chamizo 2004:45-49).

Finalmente se analizará la relación entre metáfora y contexto editorial, para constatar si el uso de la metáfora implica una reelaboración del contenido. De existir la recontextualización, se buscará determinar si el texto revela en alguna medida la intención del escritor de acentuar la connotación del hecho criticado (Fuentes 2000:213-223) como elogio o recriminación (Santibáñez 1985:61).

### 4.1 Análisis de las metáforas seleccionadas

En los siete artículos de opinión se ha encontrado un total de 15 metáforas y a continuación se detalla la frecuencia de su aparición en los textos:

<b>Diario \ Cantidad</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
El Universal, México		x		
Prensa Libre, Guatemala	x			
elsalvador.com, El Salvador		x		
La Prensa, Honduras			x	
La Prensa, Nicaragua	x			
La Nación, Costa Rica				x
La Prensa, Panamá		x		

Se comprueba pues que la presunción inicial de que los editoriales periodísticos mesoamericanos contendrían alguna metáfora cognitiva e incluso se dan casos donde aparecen más de una en el texto. Las metáforas encontradas son:

- El Universal/México (2): "*parchar* una cárcel" y "*blindar* el sistema carcelario"
- Prensa Libre/Guatemala (1): "*llevar* los comicios a buen puerto"
- La Prensa/Nicaragua (1): "*el estado está confiscado* por un partido político"
- La Prensa/Honduras (3): "*el cáncer* llega a los más altos niveles", "*blindar* los organismos" y "*echar sal en el mar*".
- Elsalvador.com/El Salvador (2): "*hormigas asesinas*" y "*quitarle el sueño*".
- La Nación/Costa Rica (4): "la respuesta *está en manos del Ice*", "de ahí a justificar la autonomía/alergia a rendir cuentas *hay un largo trecho*" que es una metáfora conceptual compuesta, ya que incluye una comparación de cosas utilizando las relaciones espaciales (distancia), donde se incluye la metáfora simple "*alergia a rendición de cuentas*" y "*superar el bache*".
- La Prensa/Panamá (2): "*un crimen* que no debe quedar impune" y "*atracar* el Tesoro Nacional".

Como se indicó al inicio de esta sección y en busca de uniformidad, se analizará **una** metáfora por diario/país y estos **siete ejemplos** se dividirán en dos grupos: las metáforas cotidianas de *vida* y las metáforas de *muerte*.

#### **4.1.1 Metáforas de la vida diaria**

Las metáforas de la vida diaria se refieren a la definición de las *metáforas en las que vivimos* acuñada por Lakoff y Johnson en sus publicaciones de 1980, 1986 y 1999, que aluden a los esquemas de imagen, "esencial para entender las categorías abstractas", es decir, volver conocido y cercano a las experiencias individuales un campo abstracto. Las categorías abstractas "están basadas en correspondencias metafóricas (y también metonímicas) de áreas concretas que a menudo se basan en el espacio físico" o dominio origen que correlacionan con "áreas más abstractas de nuestra experiencia como son las emociones, la causación, la estructura eventiva, etc." o dominio meta (Espinal et al, 2014:98-99).

La metáfora conceptual requiere de un proceso de "*habilidades cognitivas básicas*" como comparar, esquematizar y categorizar que dan como resultado una apropiación de significado, una visión de la metaforización "claramente psicológica" (Espinal et al, 2014:101).

## A) MÉXICO: *PARCHAR UNA CÁRCEL*

*Uso y estructura general.* Por su estructura, esta expresión es una metáfora *de una correspondencia*, ya que el dominio fuente solo proyecta un rasgo hacia el dominio meta: un parche es un remiendo, una enmienda menor, que en este caso es la característica prominente y esencial a destacar. Por su motivación podría verse también como una metáfora *de parecido*: *parchar* es un verbo que tiene un parecido a “arreglar”, aunque no sean exactamente similares en su significado. Es decir, nuestra experiencia cognitiva previa nos hace relacionar *parchar* con “arreglar” permitiéndonos darle sentido a la frase y así construimos el parecido entre parche y arreglo como proyección de significado de la metáfora. Se destaca sin embargo que es solamente un parecido general y no una similitud absoluta: parchar una cárcel no es lo mismo que arreglar una cárcel. Por su grado de convencionalidad, es una metáfora *creativa* o *novel* ya que da nuevas connotaciones a conceptos conocidos que se utilizan al hablar o escribir y *parchar* se aplica a materiales de menor escala (plástico, tienda de campaña u otra tela) y en este contexto se aplica a una estructura arquitectónica sólida como una cárcel. Ya aquí se produce una incongruencia y aparece la correspondencia metafórica de *parchar* con “mal arreglar” una cárcel.

Por su naturaleza, está incluida entre las metáforas *estándares* o *regulares*, ya que la naturaleza del dominio fuente es el criterio que determina esta tipología, como se ha descrito anteriormente. Finalmente, también puede verse como *imago-esquemática* ya que nuestro concepto de “arreglar” que conlleva la acción física de colocar material de construcción sobre una superficie (cemento, estuco, un enrejado de varillas metálicas, un papel tapiz) puede relacionarse con *parchar*, que es colocar un material sobre una superficie, aunque los dos verbos conduzcan a resultados diferentes en una pared interior (acción positiva) y en una cárcel (acción negativa).

Ya se vea desde diversos puntos de partida, estructura, motivación o naturaleza de dominio fuente, la expresión es una metáfora conceptual porque activa el conocimiento anterior (el mundo vivido) del lector al establecer una relación entre dos dominios conceptuales, para estructurar otro campo semántico más abstracto. El periodista logra activar nuestro concepto de un *remiendo* para hacernos concluir que las acciones concretas del estado quedan cortas en relación a la gravedad que se produce en materia de seguridad carcelaria; para ello no tiene que escribir, por ejemplo “enmiendas ineficaces” para crear en el lector un concepto del trabajo de reforzamiento de las cárceles en términos de inútil, estéril, nulo, improductivo, incapaz, infructuoso, vano, o inepto: solo necesitó activarlo con el término *parchar*.

Con el fin de ayudar visualmente al análisis del discurso, se presenta el desglose del contenido discursivo, donde se advierte la polarización en los elementos y conjuntos léxicos, para



poder establecer su función de eufemismo o disfemismo e identificar el tipo de texto como atributivo, expositivo o argumentativo. En este caso destacan los lexemas con connotaciones negativas:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
Comisión Nacional de DDHH se están tomando acciones cambiar los pisos de las celdas evitar reforzamiento del piso protección adicional blindar todo el sistema obras revisión a fondo reestructuración	visitas de personal reportajes periodísticos concluyen los trabajos en un mes personal penitenciario controles de confianza capital del país términos porcentuales deben representar sistema carcelario	parchar muestra más contundente fuga crisis hacinamiento corrupción crimen incumplimiento violencia poco se hizo cárteles del narcotráfico reos murieron muertes homicidios solapamiento graves fallas deficiencias desgraciadamente parche

*Análisis del texto periodístico.* Ya desde el titular, en el editorial del diario El Universal "¿Parchar las cárceles?" se da la dualidad textual: se puede considerar tanto un texto monologal si se ve como una pregunta retórica y simultáneamente como un texto dialógico, donde el receptor debe activarse y participar, mentalmente, en el proceso comunicativo con el periodista. Si se parte de la premisa que la metáfora conceptual constituye una entidad de pensamiento (y no solo de lenguaje), la fuerza ilocutiva cumple con el objetivo del editorialista, que es hacer pensar, reflexionar y cuestionar al receptor del mensaje.

El tipo de texto en el editorial es expositivo o con predominio de secuencias expositivas, es decir, "un texto de opinión, en el que hay una dimensión argumentativa clara" (Fuentes 2000:210), la formulación de la pregunta en el título define la intención del escritor, no solamente el proceso de pensamiento que activa, sino la utilización de un tipo específico de metáfora conceptual: la

connotación de disfemismo. El verbo parchar constituye aquí una metáfora que podría corresponder funcionalmente ya sea a los eufemismos o a los disfemismos y se establece que corresponde a estos últimos: "que una palabra [...] sea sentida por los hablantes como un eufemismo o como un disfemismo no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de dicha palabra o de las intenciones de los hablantes" (Chamizo 2004:45). Dada la incongruencia de significado de parchar con el reforzamiento físico o de personal de seguridad en edificios que debieran gozar de un alto grado de seguridad como lo son las cárceles, es admisible establecer la cualidad de disfemismo en la metáfora. La formulación de la pregunta utilizando un disfemismo podría interpretarse como un argumento contra la poca seriedad del gobierno en materia de seguridad pública.

El tema del editorial, la fuga de un (mediáticamente) archiconocido narcotraficante de una cárcel supuestamente de máxima seguridad, con *el agravante de no ser esta la primera sino la segunda vez*, convierte al sistema carcelario del país en un blanco adecuado para toda crítica. Al cuestionar con un disfemismo coloquial al gobierno en su política carcelaria, también se intenta obtener en el lector una acción, ya sea esta protestar ante la ineffectividad explícita del sistema carcelario, condenar la corrupción implícita que ha facilitado la fuga, activar su ideología política de ciudadano para que determine conscientemente su voto en las próximas elecciones u otra relacionada.

Para determinar si el texto delata en alguna medida la intención del escritor de acentuar la connotación del tema criticado, se dará una mirada a los adjetivos y verbos utilizados. El esquema narrativo (que se utilizaría para dar los antecedentes del tema del editorial) es escaso en el texto y en el primer párrafo se hace el recuento de los hechos, la fuga del reo, pero entrelazado con el esquema expositivo, con elementos de juicio. Los tiempos verbales están mayoritariamente en pasado, no en presente. El esquema argumentativo se pone de manifiesto al usar palabras clave como fuga, contundente, corrupción, hacinamiento, crimen, incumplimiento, violencia, entre otras, que llevan al lector a examinar, enjuiciar, reprochar y opinar, actos que devienen en la *reprobación* hacia la labor del estado en materia de seguridad carcelaria.

En el segundo y tercer párrafo sí aparecen verbos en presente simple y gerundio para describir las acciones positivas que recién comenzaron en el penal después de la fuga, a la vez que el editorialista clama porque esas mejorías incluyan al recurso humano, funcionarios y custodios, para "*blindar* el sistema penitenciario contra la corrupción". Esta otra metáfora de gran carga ilocutiva es una consecuencia de la primera: no es aceptable un parche ni en el edificio ni en el sistema carcelario, hay que "acorazarlos" para evitar el socavo de la seguridad. El texto continúa con la línea argumentativa hasta el final, pues en el último párrafo se cuestiona si el problema de

debilidad institucional se da a nivel nacional y si hay planes para resolverlo, dejando en la mente del lector vocablos claves como “dudar”, “desgraciadamente” y “parche”.

En consecuencia, la metáfora conceptual constituye una parte intrínseca de la dialéctica de reproche de este editorial, que al utilizar un disfemismo llega a los límites de la sátira en su crítica para ser entendida por la mayoría de sus lectores. El editorialista finaliza su texto utilizando el presente atemporal, gnómico<sup>8</sup> en las formas verbales “deben representar” o “no *es* en todos los niveles” para expresar su juicio de valor y también contrapone la primera metáfora conceptual, de *parchar* con una segunda, la de *blindar cárceles* y sistemas carcelarios, como acción indispensable para que la administración pública pueda en alguna medida, reconquistar la confianza de los ciudadanos.

## B) GUATEMALA: LLEVAR LOS COMICIOS A BUEN PUERTO

*Uso y estructura general.* Elegir un nuevo presidente conlleva un proceso con una serie de acontecimientos semejantes al curso de un navío que debe llegar a un destino, un “buen puerto” que aquí es sinónimo de una pacífica Guatemala como el *locus amoenus* del editorialista y que intenta proyectar a los lectores.

La percepción de un proceso como un viaje es un tema recurrente en la metáfora conceptual de Lakoff (Espinal et al, 2014:98-99) y en la pragmática se suele escuchar, por ejemplo que los estudiantes “llegan a una meta”, un político que tiene la dirección de su partido “lleva el mando de un navío”; una historia de amor o la vida en general están llenas de connotaciones (usualmente con verbos de movimiento, estancamiento e incluso naufragio) que las correlacionan con un viaje.

Por su estructura, es una metáfora *de varias correspondencias*, ya que el dominio fuente (llevar a buen puerto) exporta varias correspondencias ya de conocimiento, celebrar las elecciones presidenciales sin contratiempos; ya ontológicas, celebrar elecciones implica hacerlo democráticamente, sin mayores incidentes y el desafío del proceso se corresponde con los posibles avatares durante el viaje.

Por su función, es una metáfora *estructural*: llevar a buen puerto es “realizar con éxito” y *orientacional*: celebrar elecciones genera una sensación de movimiento, específicamente un movimiento hacia adelante, un avance en el desarrollo democrático del país. En la misma línea de pensamiento, se puede observar que según la naturaleza del dominio fuente es una metáfora *regular*: celebrar elecciones es ejercer la democracia, el anhelo explícito del texto. A continuación

---

8 “Con el llamado presente gnómico se enuncian verdades atemporales o universales [...] No se indica pues, que esas situaciones son ciertas solo ahora (es decir, en el momento de emitir esas palabras), sino que lo son siempre”: *Nueva gramática de la lengua española*, 2009. Madrid. Disponible en línea: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/z.cgi?t=57011315220361748357260100&s=2&ap=23.51>

una selección de los elementos lingüísticos del editorial, según nivel de connotación positiva, neutral o negativa, que ayudará a determinar sus significados y funciones como eufemismo o disfemismo en el análisis del texto periodístico y que en este caso arroja un balance positivo:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
presencia voluntaria	historia	renuncia
aceptación de la renuncia	recordará	recluido [...] en la prisión
elección	tribunales	protestas
nuevo presidente	juez	rechazo
decisión	exmandatario	corrupción
ejemplo	simplemente impensable	proceso legal
con merecida capacidad	lo ocurrido	solicitó la renuncia
buen nombre	discurso de toma de posesión	criticó los cargos
logró	declaraciones a la prensa	estar basados en rumores
”salvación nacional”	ambiente sin precedentes	crisis
vitalidad cívica	posiblemente	desconfianza
ética	es posible	desprestigiada
apoyo al pueblo	el tiempo es corto	resultados preocupantes
oportunidad de cambios	puestos públicos	no confía
felicitó		difícil tarea
participar en paz en las elecciones		ávidos de cambios
efecto positivo		
en forma aceptable		
apoyen		
llevar los comicios a buen puerto		
devolver el prestigio		
en camino de solución		
unidad nacional		
esperanza nacional		

*Análisis del texto periodístico.* La argumentación en este artículo mantiene a lo largo del texto una expectativa similar a la de un navegante que anhela llegar a la bahía pacífica adonde anclar con tranquilidad, el optimismo, aunque viendo hacia atrás o a los lados, recurre a la apelación para no perder la concentración que le lleve hacia adelante.

Inicia con un estilo narrativo (relata la sucesión de hechos, la renuncia del presidente, su presentación ante un tribunal, su confinamiento carcelario) combinado con el expositivo (con una valoración comparativa como “hace apenas cuatro meses [...] era simplemente impensable”), para

finalizar con un estilo más argumentativo (“se puede afirmar que posiblemente detenga la desconfianza”) y apelativo (al futuro presidente, a que ejerza “el papel de representante de la unidad nacional”). Los elementos léxicos se decantan hacia el lado positivo, tanto en la cantidad de palabras como en la estructura de las oraciones, con verbos en presente simple e infinitivo (“se encuentra en camino de solución”, “devolver la esperanza nacional”) que argumentan por una línea de fe en el futuro, basada en una convicción por los principios democráticos como salida eficaz ante el desorden institucional resultado de la renuncia del expresidente Pérez Molina.

La función de la metáfora es de eufemismo, el llevar a buen puerto las elecciones lleva una fuerza ilocutiva positiva y aquí, el editorialista intenta revisar brevemente el pasado, valorar el presente de manera positiva y emitir una filosofía de confianza en el resultado electoral democrático, tanto en las elecciones en sí como en el porvenir general del país, para restaurar la confianza ciudadana en los funcionarios e instituciones públicas. El escritor da un ejemplo: “Aún una tan desprestigiada como el Congreso funcionó en forma aceptable”, una muestra para que los lectores tengan razones para creer en cambios positivos en el porvenir político del país.

### C) NICARAGUA: *EL ESTADO ESTÁ CONFISCADO POR UN PARTIDO POLÍTICO*

*Uso y estructura general.* En este editorial se expresa una gran cantidad de términos políticos y jurídicos, lo que se refleja en el verbo utilizado en la metáfora: *confiscar*. Según la acepción del DLE confiscar equivale a decomisar; en ambos casos se trata de una apropiación de carácter legal que para que goce de validez jurídica suele realizarse *a posteriori* del fallo de un ente judicial estatal.

En consecuencia, el empleo del verbo “confiscar” tiene como objetivo cuestionar el accionar del *partido político gobernante*, a cuyo líder y presidente nicaragüense se hace responsable de “confiscar al estado”, una imposibilidad en la práctica del derecho constitucional pero una lexicalización viable como metáfora conceptual con sus diversas correspondencias.

De acuerdo a su estructura, se trata de una metáfora *de una correspondencia*, pues el dominio fuente proyecta al dominio meta únicamente la característica de apropiación, sin que para el editorialista pueda ocurrir la coexistencia de validez judicial, democrática o ética en la situación actual en las esferas de mando gubernamentales.

Según su motivación, es una metáfora *de similitud*, ya que el ejercer una línea política rígida, excluyente en materia económica es según el periodista una “apropiación” de una política general, que según su exégesis, debiera incluir a otros actores en el accionar económico nicaragüense.

Por su función, es una metáfora *estructural*: ejercer una forma excluyente de actores que se

describen como beneficiosos para la política económica es confiscar el estado y también *ontológica*, ya que la connotación moral que este accionar conlleva implícito en el verbo elegido para describirlo, una confiscación, que por su naturaleza involuntaria correspondería a usurpación.

En el desglose de las palabras seleccionados para el análisis de texto, la utilización de los términos dan un balance positivo falso en relación a la metáfora estudiada: los términos con una evidente connotación negativa son menores en cantidad pero quizá mayores en fuerza ilocutiva y son los que se refieren al gobierno; los términos positivos, mayoritarios en cantidad son los que aluden al sector de la empresa privada nicaragüense. En consecuencia, el balance es positivo para el sector excluido, según el argumento textual, de la línea política económica del gobierno. Los detalles:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
vitalidad	permanencia	no se han vuelto a lograr
iniciativa	emblemático	dictadura dinástica somocista
celebra	gobierno	sistema dictatorial
favorable	capitalista	supeditarse
desarrollo económico y social	privada	sometieron
altos niveles de crecimiento	gremial e institucional	derrocamiento
suavizó	empresarial	fue desviada
respetó	celebrada (=realizada)	nueva tiranía
derechos y libertades	organizaciones empresariales	no tienen acceso
alentó el desarrollo	crédito tradicional	insuficiente
firmeza	modelo económico capitalista	pobreza
independencia	apreciable (=visible)	régimen orteguista
lucharon valientemente	país	se proclama socialista
rol de primera importancia	instituciones del estado	políticas económicas marxistas
histórica revolución		llevaron al país al desastre
grandes esperanzas		calamidad
libertad y democracia (2veces)		corrupción institucionalizada
cumpliendo su misión		obstáculos
estimular		control burocrático
emprendimiento		partidización
alentar la educación de calidad		estado confiscado
facilitar el financiamiento		mezquinos fines dictatoriales
juvenil		
fomentar la cultura		

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
defender desarrollo integral libertad y progreso gracias goza crecimiento económico generar la riqueza impulsar prosperidad equitativa por fortuna garantizar el crecimiento oportunidad propicia cuánto mejor podría estar seguridad jurídica verdadero estado de derecho justicia fuese independiente elecciones fueran transparentes		

*Análisis del texto periodístico.* Este artículo presenta una polarización muy marcada entre la línea política del gobierno de Daniel Ortega y la de diario La Prensa, la “república de papel” del Doctor Pedro Joaquín Chamorro (1924-1978). Históricamente relacionados, el antagonismo Ortega-Chamorro no parece disminuir con el paso del tiempo y aunque en la década de 1970 ambos veían al régimen dictatorial de Anastasio Somoza como el objetivo común a combatir, en las actuales circunstancias el periodista utiliza el esquema argumentativo y califica al gobierno con los epítetos de “régimen orteguista”, “sistema dictatorial”, “nueva tiranía”, le reprocha que “se proclama socialista” al tiempo de realizar prácticas contrarias a esa ideología y que conllevan a “calamidad”, “corrupción institucionalizada”, “partidización”, “tener un control burocrático”, “el estado confiscado” y “mezquinos intereses dictatoriales”.

La metáfora de “confiscar” es un disfemismo, reforzada por la utilización de un estilo acusativo de “dices ser algo que no eres”. El esquema argumentativo es de dialéctica confrontativa y la utilización de lo que se podría interpretar como la mayor denominación peyorativa (“régimen”, “dictatorial”) que reduce al oponente retórico (Ortega) a la categoría de su némesis u objetivo mismo de su surgimiento político (el dictador Somoza) y de esta manera lo descalifica ante el lector.

9 Epíteto que describe a diario La Prensa de Nicaragua desde 1976: <http://www.laprensa.com.ni/sobre-la-prensa>

La línea sociopolítica del periodista queda de manifiesto al usar un esquema expositivo y argumentativo con un vocabulario rebotante de contenidos beneficiosos al referirse a la empresa privada: se cumple el principio de que “una de las principales formas de ganar, mantener o socavar el poder es afectando la visión y el comportamiento de los otros, por ejemplo, haciendo a los demás concordar con puntos de vista (que puede llevar a acciones) ventajosas para un individuo, grupo o causa particular” (Semino, 2008:85, nuestra traducción). A pesar de la sensibilización y proyección social del ejercicio periodístico de Chamorro, sus familiares provienen de un estrato económico<sup>10</sup> que es parte del sector al que en la actualidad sus herederos (de familia o de ideología) en el diario siguen teniendo en agenda a defender o promover.

Se puede observar que en este texto se produce una reelaboración del texto y que el uso de la metáfora conceptual persigue el fin de reforzar la connotación en ambas direcciones, con correspondencias positivas hacia el sector privado y negativas hacia el sector gubernamental.

#### **4.1.2 Metáforas de enfermedad y muerte**

##### **D) HONDURAS: CÁNCER**

*Uso y estructura general.* Al igual que en el uso del inglés británico y americano<sup>11</sup>, el cáncer, se utiliza frecuentemente en el español mesoamericano para describir acontecimientos políticos. A primera vista se puede deducir que la utilización de la comparación se debe a la naturaleza devastadora de la enfermedad y al igual que el cáncer destruye endógenamente al ser humano, la corrupción destruye a un país.

En esta metáfora se da la conceptualización de corporeización<sup>12</sup>, donde la sociedad representa el cuerpo humano y las acciones con sus respectivas consecuencias negativas se comparan con una enfermedad e incluso con un crimen.

La metáfora que se produce, según su estructura es tanto *de una correspondencia*, interpretada como “la corrupción es un cáncer” como *de varias correspondencias*, en el sentido de que “a la corrupción se le debe combatir”, que puede proyectarse al tratamiento para combatir el cáncer y también la extirpación, lo cual muchas veces sucede con éxito.

De acuerdo a su complejidad, se produce según sus elementos una doble metáfora *primaria*, “la sociedad hondureña es un cuerpo” y “la corrupción es un cáncer”, así como una metáfora

---

10 <http://www.el19digital.com/articulos/ver/titulo:15624-un-oligarca-a-quien-le-importaba-mas-la-patria-que-la-oligarquia>

11 Mio (1997) *apud* Semino 2008:104.

12 “La *corporeización* (en inglés *embodiment*) es otro de los rasgos definitorios” del enfoque lingüístico cognitivo como “motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012:20).



*compuesta*, “la corrupción es un cáncer dentro del cuerpo que es la sociedad hondureña”.

Por su función, es una metáfora *estructural*: la “invasión de corrupción es invasión de cáncer” y *ontológica* por las implicaciones éticas en la interpretación de la “invasión de la corrupción es una indecencia”.

A continuación el desglose de los términos clave encontrados en el editorial que se utilizará en el análisis del discurso, que dan un balance en favor de los términos negativos:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
interés del estado	situación actual	renuncia
presentarme a la justicia	corresponde	proceso
hacer lo correcto	me dirijo	declarar ante el tribunal
renuncia al cargo de presidente	vecino país	escándalo de corrupción
aceptada la dimisión	administración	trama
fortalecer las instituciones	Vicepresidenta	prófugo
aplicar la justicia	necesario	señalamiento
blindar los organismos	ideologías y banderas	sospecha de corrupción
lucha contra la corrupción		extraditado
derrota de la impunidad		cargos
proceso de adecentamiento		pena
participación		cárcel
desafío de los operadores de justicia		arresto domiciliario
		invasión de la corrupción
		indecencia
		cáncer
		discurso vacío
		echar sal en el mar
		corruptos
		corruptores
		pasividad
		víctima
		deshonestidad
		abandono

*Análisis del texto periodístico.* El texto inicia con un estilo narrativo, ya que reproduce íntegramente y entrecomillado un párrafo de la carta de renuncia del presidente guatemalteco Pérez Molina, una técnica periodística usualmente reservada para citar a personajes protagonistas de un hecho notable dentro de una semblanza positiva o de una nota negra. El texto continúa en esa línea

narrativa, indicando lo sucedido luego de tal renuncia, el traspaso del poder al vicepresidente. Es en el tercer párrafo donde el texto expositivo aparece, cuando el escritor detalla cómo el escándalo de corrupción en las aduanas, denominado “La Línea”, llevó las investigaciones hasta las figuras de vicepresidenta y presidente de la república.

Puede observarse que el lenguaje en este editorial está relacionado con la administración pública, ya que utiliza palabras relacionadas a los títulos de puestos administrativos como presidente, vicepresidenta, secretario privado de vicepresidencia, operadores de justicia y se vuelve un texto argumentativo al señalar acciones o actitudes de los principales actores (funcionarios públicos o ciudadanos) con voces como “discurso vacío”, “pasividad”, “víctima”; y también la valoración moral de los funcionarios gubernamentales, a quienes se les acusa y reprocha con palabras como “corruptos”, “corruptores”, “indecencia”, “deshonestidad” y se aboga por la urgencia de un “proceso de adecentamiento” en la dirección administrativa estatal.

Este tipo de acercamiento ético al problema de la corrupción resalta características completamente reprobables en el objeto de la crítica, del tipo “si usted es un ministro o funcionario del gobierno y se sospecha que en su administración se realizan actos de corrupción usted es indecente”. Esta función moralizadora la ha ejercido históricamente la Iglesia Católica, que aunque ya no goza de preponderancia en la sociedad como en otras épocas, aún se expresa esporádicamente en tales términos en la voz de un obispo o un cardenal a través de los medios. El editorialista utiliza el texto expositivo para reforzar el alcance de la corrupción en la región en términos cuantitativos, “15 de los 39 presidentes centroamericanos han estado bajo sospecha de corrupción”, luego detalla que cuatro de esos 15 “pasaron por la cárcel y uno se halla en arresto domiciliario”.

La dialéctica moral en este editorial hace uso de los verbos en ese presente gnómico, atemporal característico de los juicios de valor: “*es* el segundo párrafo”, “*conocido* como La Línea”, “diario español *señala* que”, “uno *se halla* en arresto”, “*proporciona*”, “el cáncer *llega* a los más altos niveles”, “no *hay* corruptos sin corruptores”, y “*es* el desafío”, para nombrar algunos ejemplos.

El término “cáncer” se vuelve aquí, un disfemismo metafórico que hace pensar en la demonización de la enfermedad en el discurso público, tanto en inglés como en español. El cáncer en cualquiera de sus formas es una enfermedad devastadora para el ser humano y los pacientes de esta enfermedad han tenido que lidiar en su particular enfrentamiento a la enfermedad con las incómodas comparaciones en el entorno diario o en los medios. Ya en 1978 acotaba S. Sontag la negatividad de dicha alegoría: “Las *nociones punitivas* de enfermedad tienen una larga historia y esas nociones *se vuelven particularmente activas con el cáncer*. Existe una “lucha” o “cruzada” contra el cáncer [...] el mal “asesino”; las personas que padecen cáncer son “víctimas del cáncer”.

Sin embargo, la negatividad connotativa del carcinoma no se limita al padecimiento en sí, sino que culpa, en algunos casos al paciente: "la enfermedad es la culpable. Pero también se culpa al paciente de cáncer", lo que podría entenderse desde la asunción histórica que la fortaleza mental o su ausencia juegan un papel en el bienestar individual. Esta interpretación socialmente aceptada y respaldada por algunas teorías psicológicas puede notarse en el trato que se le ha dado a los enfermos de otros males igualmente desacreditados a *vox populi* y por ende vergonzosos, como la lepra, las enfermedades venéreas como la sífilis y más recientemente, el sida (Sontag 1990:57-59, *nuestra traducción*).

Siguiendo esta línea de pensamiento, surge la interrogante si la noción de castigo sería aplicable al ente receptor de tales males crónicos o mortales: la sociedad corporeizada. Aquí surge el carácter ilocutivo de la metáfora: el lector no estaría satisfecho con ser víctima de tal "cáncer", al contrario, estaría muy enfadado al padecerlo y al mismo tiempo ser señalado como abúlico; en tal caso, el editorialista habría alcanzado su objetivo de crear conciencia social. No es posible en este estudio dilucidar de qué manera el enfado del lector se manifestaría, aunque sí se podría enumerar algunos posibles escenarios: participar en protestas antigubernamentales, ejercer su derecho a la expresión en los medios electrónicos de comunicación masivos (periódicos) o individuales (bitácoras), ejercer el voto de castigo, o sea negar el voto al gobierno de turno en las elecciones siguientes, por ejemplo.

#### E) COSTA RICA: *ALERGIA A LA RENDICIÓN DE CUENTAS*

*Uso y estructura general.* Al igual que en el editorial hondureño, el tico utiliza la corporeización como metáfora inicial en la formulación del texto. Es pues, la sociedad el cuerpo y la alergia el ente patológico a combatir.

La metáfora que se produce, según su estructura es tanto *de una correspondencia*, interpretada como "la negativa a rendir cuentas es una alergia" como *de varias correspondencias*, en el sentido de que "la alergia es una enfermedad que debe tratarse", lo que implica que al igual que en la enfermedad, existen posibilidades para eliminar su efecto social pernicioso.

De acuerdo a su complejidad, se produce según sus elementos una doble metáfora *primaria*, "la alergia es una enfermedad" que significa "no rendir cuentas es una enfermedad", así como una metáfora *compuesta*, "la aversión a rendir cuentas es una enfermedad en el cuerpo de la sociedad costarricense".

Por su función, es una metáfora *estructural*: la "la aversión a rendir cuentas es ocultar" y *ontológica* ya que las implicaciones morales de "aversión a rendir cuentas es ocultar millonarias pérdidas", cuya descripción en colones se tratará en el respectivo análisis de texto.

Siguiendo la disposición del trabajo, un vistazo al desglose de los elementos seleccionados como base del análisis del texto, donde se produce un balance hacia los términos negativos, a saber:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
despejar las dudas	institución	dudas sobre la legalidad
importante papel histórico	infraestructura vial	confunde sus intereses
este diario cuestionó	autonomía	alergia a la rendición de cuentas
construcción de OP	planes del gobierno	ajena a su giro normal
irrefutable	destinado, por ley	nos acusa de "bloquear"
marco legal	telecomunicaciones	no se hará nunca
defensa de la legalidad	infraestructura vial	ose criticar
lleva razón	reforma legislativa	oculta intención
reactive la OP y la economía	motivaciones	impedir el desarrollo
sumarse a ese clamor	ciudadanos	osadía de nuestro editorial
lo admite	gobierno	no le permite participar
la lógica más elemental	respaldo	"enemiga" del desarrollo de OP
mejoramiento de infraestructura	presidente ejecutivo	dificiles de explicar
el texto de la ley		no hay explicación
discutir en serio		se abstengan
buena fe		frenar la salida del país del bache
despeje el camino		frenar la reactivación de la economía
felices de admitir (un error)		obstaculizar el desarrollo
se despejarían las dudas		no conviene
podríamos debatir		ojalá lo comprendiera
reducción de tarifas eléctricas		prefiere conservar privilegios
modelo de eficiencia		reducir partidas de inversión
rebaja prometida		renuncia a formas de avanzar
reactivación económica		el contrato chino está en veremos
desarrollo de infraestructura		dudas en el dictamen
		razones de conveniencia
		fuerte objeción
		no relacionada
		temer
		no se puede hacer
		discusión inútil
		no ha logrado ayudar

Términos positivos	Términos neutrales	Términos negativos
		no ha podido lograr hay razones para dudar aumento de 35,5% (tarifa) no contribuirá promesa de campaña pérdida de 77.549 millones

*Análisis del texto periodístico.* Este editorial presenta una estructura textual de gran diversidad lingüística, ya que utiliza tanto el lenguaje formal, por ejemplo “construir infraestructura ajena a su giro normal” o “un ejercicio típico de la línea de razonamiento” como el lenguaje coloquial, “el contrato chino está en veremos” y “despejar la primera en un santiamén”, metáforas ya lexicalizadas en la pragmática del español mesoamericano.

El texto es expositivo desde el inicio, con un planteamiento crítico hacia la administración del ICE<sup>13</sup>, a quien vuelve objeto del estilo argumentativo al espetarle su “alergia a la rendición de cuentas”. En los párrafos siguientes, el autor se dedica a responder las acusaciones de la institución hacia el periódico que se estudia aquí, *La Nación*, “todo por culpa de un editorial crítico” y que se trata en principio de manera descriptiva (“nos acusa de 'bloquear' la construcción) hasta alcanzar matices irónicos (“quien ose criticar” al instituto es opositor al desarrollo, “la osadía de nuestro editorial” o “la Procuraduría es la 'enemiga' del desarrollo”) hacia el presidente ejecutivo, Obregón, a quien menciona ya por su título de funcionario (“presidente ejecutivo”), ya bien por su nombre de pila con su respectivo tratamiento (“don Carlos”), a lo largo del texto. Sin embargo, es notable que el periodista mantenga el trato de cortesía a pesar del tono irónico en algunos pasajes del texto: intenta mantener una línea de respeto que suele estar incorporada al código de estilo de cada diario, sin que ello signifique renunciar a la línea crítica del artículo.

El texto argumentativo en el editorial tiene dos dimensiones, la primera es el cuestionamiento ético a la línea de administrar el proyecto mencionado y la segunda es la pérdida económica que las decisiones tomadas conllevan para las arcas nacionales: pocos textos expositivos suelen convencer al lector como los que contienen cifras, en este caso una pérdida de 77.549 millones que el contribuyente costarricense tendrá que encarar, como noticia y como deuda.

Finalmente, se puede establecer que el uso metafórico de “alergia” es un disfemismo que intenta crear en el lector una correspondencia experiencial para que su valoración del tema sea congruente con la opinión del editorial; las reacciones se podrán valorar a futuro, en forma de análisis de la reacción pública ante este manejo, lo que probablemente se registrará en los medios.

<sup>13</sup> Instituto Costarricense de Electricidad, por sus siglas, ICE.

## F) EL SALVADOR: *HORMIGAS ASESINAS*

*Uso y estructura general.* Entre las metáforas de crimen y enfermedad, con el consiguiente daño a la sociedad, destaca el caso del editorial salvadoreño, que utiliza la prosopopeya para reforzar las características compartidas entre el dominio fuente y el dominio meta. El uso de la personificación en el sintagma nominal “hormigas asesinas” es un disfemismo especialmente descalificador por el paralelismo que puede establecerse con la acepción social del término “marabunta” en la pragmática regional, que se especificará más adelante en el análisis del texto periodístico.

Por su estructura, es una metáfora *de una correspondencia* “las personas sectarias son hormigas asesinas”: el dominio fuente proyecta la característica de egoísmo, despreocupándose de las consecuencias a su alrededor. Por su motivación, es una metáfora *de similitud*: “las personas sectarias son animales crueles”, que realza la carencia de solidaridad como característica vinculante entre persona y animal. Por la naturaleza del dominio fuente, es una metáfora imago-esquemática, ya que se construye la relación “interés mezquino avorazado” y las características asignadas a los animales, en este caso descritas con una connotación reductiva: como un animalejo, una alimaña.

Finalmente, por su generalidad se puede ver como una metáfora *de nivel genérico* como “la voracidad es una fuerza aviesa” y también *de nivel específico* en la exégesis “la voracidad es una fuerza de la naturaleza animal”. Las voces seleccionadas del editorial salvadoreño para el análisis del discurso son en su mayoría de connotaciones negativas:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
recursos públicos	color	hormigas asesinas
salvar vidas humanas	funcionario/empleado abusador	corrupción (4 veces)
controles a la corrupción	estudios	mata (2 veces)
menores tasas de mortalidad	evidencia	cómplices (3) que callan (2)
combatirla	inversión extranjera directa	desperdicio
movilización social	presidencias salvadoreñas	intereses personales
participación de la CICIG	presidente	costo
identificar una estructura criminal	Guatemala	menoscaba el desarrollo
fiscal (investigó contrataciones)	Honduras	desincentivar
policías	El Salvador	afectar el crecimiento
hospitales	fiscalía general de la república	anomalías (2 veces)
escuela	publicidad (2 veces)	no es normal (3 veces)
responsabilidad	administración	cheques a título personal
búsqueda de verdad y justicia	actual fiscal	patrimonio multiplicado
hormiguero ejemplar (?)	país (2)	incrementar el gasto

Términos positivos	Términos neutrales	Términos negativos
<p>cuestionar a un presidente</p> <p><i>¡Grande Guatemala!</i></p>	<p>venezolano</p> <p>hombre</p> <p>hormiga</p>	<p>elevar sus utilidades</p> <p>patrimonio empobrecido</p> <p>millonaria donación</p> <p>sin pagar impuestos</p> <p>residencia patrocinada</p> <p>anormal</p> <p>solo un caso en juicio</p> <p>evadió controles aduaneros</p> <p>contrataciones oscuras</p> <p>financiaron campañas</p> <p>preocupado por reelección</p> <p>contratados ilegalmente</p> <p>(no) quitarle el sueño</p> <p>necesitado de recursos</p> <p>caen en vicios</p> <p>indiferencia</p> <p>desinformación</p> <p>conformismo</p> <p>desesperanza</p> <p>polarización (2 veces)</p> <p>fanatismo partidario</p> <p>comunismo u oligarquía</p> <p>reducirse</p> <p>proyecto abstracto</p> <p>provoca descalificaciones</p> <p>proyecto partidario</p> <p>juego de blancos y negros</p> <p>buenos contra malos</p> <p>peores</p> <p>toleran los abusos</p> <p>problema</p> <p>inmunidad</p> <p>inoperancia manifiesta</p>

*Análisis del texto periodístico.* El texto argumentativo del editorial es una crítica tan mordaz como la marabunta descrita, con vocablos que se utilizan dos o tres veces, a efecto de intensificar su significado. Pero ante todo, la selección del título del editorial puede difícilmente corresponder a una reflexión filosófica que no conlleve la alusión al término “mara”, apócope de marabunta y que se utiliza en el discurso público del hablante a nivel privado, público e institucional para describir a las agrupaciones callejeras infractoras de la ley: la polisemia da lugar a la creación de una correlación o punto de referencia que relaciona al sujeto-objeto de la crítica con una “mara”. En Mesoamérica se conoce este término como originario de El Salvador<sup>14</sup> y su difusión por medios escritos, hablados, televisados y electrónicos es amplia, por lo que resulta improbable que se escriba en un periódico salvadoreño sin tener en cuenta las connotaciones polisémicas del término.

La elección de la prosopopeya es aquí una herramienta del estilo argumentativo del texto: se puede comparar personas con animales en metáforas utilizadas como eufemismos, cuando se crea una correspondencia con contenidos positivos (león: fuerza, lince: astucia, gallo: garbo, hormiga: actividad) y como disfemismos cuando estas correspondencias acentúan características negativas (mapache: ladrón, tiburón: voracidad, insecto: insignificancia). En el caso de “hormigas asesinas” no se necesita mencionar “marabunta” para establecer su función de disfemismo, pues el significado punitivo aparece ya explícito.

El texto contiene texto expositivo, en línea con el estilo editorial regional, el presente gnómico que se dirige a los conceptos colectivos del ciudadano, como en “la corrupción *no tiene color*”, “*acá entran los cómplices*”, “*parece más preocupado por su reelección*”, “*otros cómplices que callan*” y apela a funcionarios individualmente, por ejemplo en “*eso no parece quitarle el sueño al actual fiscal*”. El texto argumentativo intensifica la apelación a la colectividad con vocablos como “responsabilidad”, “país necesitado”, “vicios recurrentes”, “indiferencia”, “polarización” entre otros que intentan sacar al lector del manifestado estado de “conformismo y desesperanza” e insta al lector a tomar un papel más activo y crítico en la política nacional.

#### G) PANAMÁ: *UN CRIMEN QUE NO DEBE QUEDAR IMPUNE*

*Uso y estructura general.* Siguiendo la línea metafórica de corporeización de los editoriales en este apartado, el artículo panameño compara la sociedad con una colectividad corporal y las acciones del gobierno, como actos criminales. A diferencia de los casos de enfermedades, aquí se establece de manera más directa el fallecimiento de ciudadanos panameños con la falta de control en las funciones de los entes gubernamentales.

---

14 Muchas fuentes en línea, entre ellas <http://www.monografias.com/trabajos101/pandillas-salvador/pandillas-salvador.shtml> y <http://www.destinyschildren.org/es/timeline/origins-of-the-mara-salvatrucha/>



El hecho de que los afectados sean niños o adolescentes que asisten a colegios públicos torna el caso en una situación de desidia administrativa que la periodista trata con especial reprobación. La relación entre las acusaciones al gobierno y los resultados mortales es tan directa que podría cuestionarse si se trata de una situación metafórica o una frase de connotación literal, pero esto último no está probado y sancionado definitivamente por juez competente, al menos al momento de escribirse este análisis.

De acuerdo a su estructura, se produce una metáfora *de varias correspondencias*, ya que “distribuir jarabe envenenado es un crimen” involucra varias características en los dominios fuente y meta, como “un crimen puede realizarse usando veneno”, “un crimen puede realizarse de manera negligente” o “dar jarabe a menores es un acto que implica control estatal”, entre otras.

Por su motivación, es una metáfora *de similitud*, “dar jarabe alterado es un crimen”. También por su generalidad, es una metáfora *de nivel genérico* “dar jarabe alterado es un delito” y también *de nivel específico*, “un delito de homicidio por envenenamiento es un crimen” que está penalizado.

La balanza de los términos seleccionados para el análisis del discurso se inclinan hacia lo negativo, utilizando palabras cargadas de connotaciones culpabilizadoras y varios sinónimos de “fallecido”:

<b>Términos positivos</b>	<b>Términos neutrales</b>	<b>Términos negativos</b>
celebrar	compra y distribución	irregularidades
análisis clínicos	comidas deshidratadas	obscena
proyecto	escolares	criminal
”solución a las necesidades”	escuelas públicas	aberrante
ofreciera un almuerzo	vinculados	limitados recursos económicos
demostrar las bondades	expresidente	alimentos envenenados
investigación (2 veces), investigó	ministerio de salud	vidrio molido
The New York Times	se desconoce	cómplices
prestigioso	otros países (2 veces)	estafa (2 veces)
respetado	caja de seguro social	se intoxicaron
medicamento	distribuido	secuelas de por vida
recetó	estadísticas	fallecer, fallecidos
jarabe	ciudad de panamá	envenenamiento (2 veces)
deben investigar	informe oficial	patrón
exhaustiva	ingesta	sacrificaron a jóvenes
severidad	considero que	involucrados

Términos positivos	Términos neutrales	Términos negativos
inocentes	ministerio público	imputados prófugos burocracia judicial "país por cárcel" indagados escolares (2 veces) de pocos recursos rechazaron desagradables afectados, afectadas falleció dietilene glycol (sic) porcentaje de muertes mayor centenares de muertes jarabe contaminado número mayor de muertes 130 personas fallecieron 174 afectadas no se investigó cuántos murieron afectados (2 veces) decesos registrados como muerte natural gripe bronquitis pulmonía enfermedades respiratorias crímenes abominables crimen apropiarse de dineros atracar a costa de la salud y la vida pecado nacer pobres

*Análisis del texto periodístico.* En el discurso editorial se utiliza el texto argumentativo para describir la distribución en las escuelas panameñas jarabes alimenticios con contenido alterado con vidrio molino y que recuerda el fatal antecedente con el químico dietilenglicol<sup>15</sup> como un acto “obsceno”, “criminal”, “aberrante” y “abominable”, juicio de valor donde categóricamente se condena la falta de controles de los ministerios involucrados en el caso. La seriedad de las acusaciones es mayúscula y se deduce que este caso seguirá su curso jurídico del cual se tendrá noticias en el futuro.

El texto expositivo aparece también aquí, en el presente gnómico: los sospechosos “todavía *se pasean* por el país”, “*se conoce* que muchos de los decesos”, “*se desconocen* cuántos estudiantes resultaron afectados” y “*considero* que estamos ante uno de los crímenes más abominables” dejan en claro el contenido ético y moral de la crítica, que implica la función metafórica de disfemismo.

#### **4.1.3 Síntesis: las metáforas, sus dominios y funciones**

Se puede resumir que en las metáforas estudiadas se han encontrado rasgos comunes generales, desde su mera aparición en todos los textos y también rasgos comunes limitados a dos o tres países, como el uso verbal gnómico para establecer juicios de valor universales, un mismo verbo en las metáforas secundarias (blindar) o el referente conceptual de corporeización. La mayoría (seis) de las metáforas conllevan una función social y cognitiva de disfemismo y una tiene función de eufemismo.

En el ejemplo panameño, el vocablo utilizado en la metáfora (crimen) da una similitud en los dominios, pues se trata de un caso de acciones que atentan contra la vida y la metáfora queda en espera de confirmar su significado literal, ya que la investigación continuará efectuándose por los entes correspondientes.

Finalmente, se presenta una aproximación a los dominios fuente y dominios meta, en un intento de concretizar las correspondencias conceptuales en las metáforas analizadas.

País de publicación	Dominio fuente	Dominio meta	Función metafórica
A. México	parche	remiendo ineficaz	disfemismo
B. Guatemala	llevar a buen puerto	conducir seguramente	eufemismo
C. Nicaragua	confiscado	usurpado	disfemismo
D. Honduras	cáncer	enfermedad mortal	disfemismo
E. Costa Rica	alergia	enfermedad pernicioso	disfemismo
F. El Salvador	hormigas asesinas	cómplices criminales	disfemismo
G. Panamá	crimen	crimen	disfemismo

15 El dietilenglicol es un líquido claro e inodoro usado en procesos industriales para fabricar de resina poliéster, biocidas y anticongelantes, según un distribuidor, Idesa <http://www.idesapetroquimica.com/es/content/dietilenglicol>.

## 5 Conclusiones

En base al análisis de texto llevado a cabo en los siete artículos editoriales mesoamericanos de fecha 4 de septiembre de 2015, se ha podido establecer lo siguiente:

- Efectivamente, el periodismo escrito mesoamericano, en los siete editoriales aquí estudiados, *contienen metáforas conceptuales* cargadas de una fuerza ilocutiva destinada a crear reacción en los lectores. Algunas alegorías de los entes estatales llegan al extremo de enfermedades mortales o crímenes, que de no tratarse de un género literario, serían poco aceptables y menos entendibles. Esta estrategia discursiva lleva como intención fomentar, comprender o legitimar las reacciones de los lectores: ya como participantes en protestas o como gestores del voto de castigo al partido político en el poder.
- El editorial es la voz oficial del diario o sea la expresión de su línea ideológica y el editorialista cumple la función de exégeta por antonomasia ante la nación: da antecedentes, analiza y sobre todo valora un accionar o suceso. La metáfora conceptual se utiliza como una herramienta de comunicación entre valores abstractos y otros ya conocidos: el periodista recurre a la experiencia vivida del lector para acercarle al contenido de la crítica que formula. De ahí intenta persuadir de una línea ideológica a compartir o refutar por el lector.
- Las metáforas en cada editorial no constituyen elementos aislados, sino que forman parte de un contexto crítico periodístico donde se analiza, valora y argumenta con textos narrativos, expositivos y argumentativos.
- Los textos dan lugar a diversas connotaciones de exégesis y por ejemplo, con las metáforas conceptuales de enfermedades, podría interpretarse que se culpa a los entes gubernamentales de ser un mal social que corroe la sociedad, pero también podría añadirse el elemento de conformismo de esta última, ya que desde una perspectiva histórica se ha culpado también a las víctimas de tales males de no tener la entereza síquica para vencer a la enfermedad.
- El cariz de los editoriales es mayoritariamente de crítica política, específicamente a la figura del gobernante. En algún caso la crítica se extiende al partido político en el poder (Nicaragua), aunque también puede dirigirse a una sección gubernamental como un ministerio (Panamá, Costa Rica) o a un funcionario específico (El Salvador).
- Se confirma que *el caso de Guatemala es tratado en los editoriales* estudiados. El encausamiento del expresidente guatemalteco tiene eco en dos de sus países limítrofes: el editorial hondureño es una radiografía de ese hecho político, manifiesta su admiración y lo compara con la actualidad doméstica, mientras que el editorial salvadoreño añade una salva totalizante de admiración en forma de posdata: “¡Grande, Guatemala!”

- A nivel lingüístico se observa que en los países del área mesoamericana tienen rasgos comunes tanto en la alusión recíproca (hechos acaecidos en los países vecinos se incluyen en el texto) como en la utilización de las metáforas, e incluso *similitud en el uso de un verbo específico* en dos metáforas conceptuales: el editorialista mexicano escribe “*blindar* el sistema carcelario” y el periodista hondureño, “*blindar* los organismos”; ambos casos se refieren a la necesidad de reforzar o efectivizar el funcionamiento de los entes estatales.
- El análisis de texto arroja una marcada tendencia en la estructura del editorial mesoamericano: es un texto argumentativo, donde se cuestiona las acciones administrativas y sus consecuencias, asimismo un particular uso verbal: *el presente gnómico*, ese presente atemporal que implica el establecimiento de verdades morales con vigencia permanente con la intención de provocar en el receptor del mensaje un proceso mental que le permita reconocer en sí mismo una línea crítica determinada.

Las herramientas de análisis utilizadas, los conceptos de metáfora, su clasificación en la sociolingüística según Soriano y el análisis del discurso basado en la polarización negativa o positiva de los elementos contenidos en los editoriales contribuyen a establecer los rasgos enunciados anteriormente, con la ventaja de poder realizar un estudio siguiendo un orden preestablecido y de concatenación. Es decir, esta metodología ha hecho posible estructurar los elementos a estudiar: las metáforas *per se*, su tipología y la función social de disfemismo o eufemismo; posteriormente, el análisis del discurso periodístico constituye una continuación para enlazar la fuerza ilocutiva de las metáforas estudiadas con el contexto editorial, las similitudes lingüísticas entre diversos países, el uso verbal, etcétera.

Este método conlleva también, en un estudio como este, la limitante de no permitir profundizar en las partes analizadas, es decir, demanda presentar una versión sintetizada de cada una de ellas. Sin embargo, podría verse como una limitación o también como una posibilidad: en un estudio más amplio permitiría ahondar, por ejemplo, en el estudio de las implicaciones de los eufemismos y disfemismos. En general, se ha encontrado aplicable para el objetivo de este análisis e incluso podría constituir un referente de los instrumentos metodológicos a utilizar en un estudio más amplio en el futuro.

## 6 Bibliografía

Fuentes primarias:

”¿Parchar las cárceles?” *El Universal*. Artículo editorial del 4 septiembre 2015. México, D.F.

Disponible en línea: <http://www.eluniversal.com.mx/entrada-de-opinion/articulo/editorial-el-universal/nacion/2015/09/4/parchar-las-carceles>

”Sistemas del país están funcionando”. *Prensa Libre*. Editorial del 4 septiembre 2015. Guatemala.

En línea: <http://www.prensalibre.com/opinion/sistemas-del-pais-estan-funcionando>

”Permanencia y vitalidad de la iniciativa privada”. *La Prensa*. Editorial 4 septiembre 2015.

Managua, Nicaragua. En línea: <http://www.laprensa.com.ni/2015/09/04/editorial/1895699-permanencia-y-vitalidad-de-la-iniciativa-privada>

”Desde Guatemala”. *La Prensa*. Editorial de la edición del 3 septiembre 2015, visible en edición electrónica el 4 septiembre 2014. San Pedro Sula, Honduras. Disponible en línea:

<http://www.laprensa.hn/opinion/editorial/876075-412/desde-guatemala>

”La respuesta está en manos del ICE”. *La Nación*. Editorial 4 septiembre 2015. San José, Costa Rica.

En línea: [http://www.nacion.com/opinion/editorial/respuesta-manos-ICE\\_0\\_1510048997.html](http://www.nacion.com/opinion/editorial/respuesta-manos-ICE_0_1510048997.html)

”Hormigas asesinas”. *El Salvador*. Editorial del 4 septiembre 2015. San Salvador, El Salvador. En

línea: <http://www.elsalvador.com/articulo/editoriales/hormigas-asesinas-86474>

”Un crimen que no debe quedar impune: Anel Beliz”. *La Prensa*. Panamá. En línea:

[http://impresa.prensa.com/opinion/crimen-quedar-impune-Anel-Beliz\\_0\\_4293320677.html](http://impresa.prensa.com/opinion/crimen-quedar-impune-Anel-Beliz_0_4293320677.html)

Fuentes secundarias:

Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S. A. Barcelona. 1997.

Bobes, Carmen. *La metáfora*. Gredos Biblioteca Románica Hispánica. Madrid. 2004.

Chamizo Domínguez, Pedro J. *La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo*. Disponible en línea: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15\\_tribuna-ChamizoDominguez.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf)

Espinal, María Teresa (coord.) et al., *Semántica*, Madrid: Akal, 2014.

Fuentes Rodríguez, Catalina. *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*. Arco/Libros, S. L. Madrid. 2000.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier. *Lingüística Cognitiva*. Madrid: Anthropos Editorial, 2012.

Moreno Lara, María Ángeles. *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*. Tesis doctoral. 2004. Disponible en línea: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/tesis/114.pdf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*, 2009. Madrid. Disponible en línea: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/z.cgi?t=57011315220361748357260100&s=2&ap=23.51>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 2016. Madrid. Disponible en línea: <http://dle.rae.es>

Santibáñez, Abraham. *Periodismo interpretativo o periodismo de opinión: un intento de clarificación*. Comunicación y Medios, No. 5, páginas 53-63. Chile. Diciembre 1985.

Semino, Elena. *Metaphor in Discourse*. Cambridge University Press. Estados Unidos de América. 2008.

Sontag, Susan. *Illness as metaphor and AIDS and its metaphors*. Anchor Books Doubleday. Estados Unidos de América. 1990.

Soriano, Cristina. "Metáfora conceptual". En Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Valenzuela, Javier. *Lingüística Cognitiva*. Anthropos. Barcelona, 2014. Capítulo 2.3. También disponible en línea: <http://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Soriano%20-%20La%20metafora%20conceptual.PDF>

Otras fuentes:

Echeto, Jesús. *Cátedras: Introducción al periodismo y Periodismo Informativo*. Facultad de Periodismo, Universidad Nacional Autónoma de Honduras. San Pedro Sula, Honduras. 1997-2001.

Montero, Martín. *Cátedra: Periodismo de Opinión*. Facultad de Periodismo, Universidad Nacional Autónoma de Honduras. San Pedro Sula, Honduras. 1997-2001.



## Apéndice 1 – Tipología de la metáfora conceptual según Soriano

<i>Criterio</i>	<i>Tipo</i>	<i>Ejemplo</i>
Estructura	De una correspondencia	LAS PERSONAS ASTUTAS SON LINCES
	De varias correspondencias	LA VIDA ES UN VIAJE
Motivación	Correlacional	EL AFECTO ES CALOR
	De similitud	LAS PERSONAS SON ANIMALES
Complejidad	Primaria	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR
	Compuesta	LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR
Convencionalización	Convencional	LA IRA ES UN FUEGO
	Creativa	LA IRA ES UNA ADICCIÓN
Función	Estructural	COMPRENDER ES VER
	Ontológica	LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS
	Orientacional	FELIZ ES ARRIBA
Naturaleza	Regular	EL TIEMPO ES DINERO
	Imago-esquemática	SIMILITUD ES CERCANÍA
	De imagen	LA LUNA ES UN GLOBO
Generalidad	De nivel genérico	LAS CAUSAS SON FUERZAS
	De nivel específico	LA IRA ES UNA FUERZA DE LA NATURALEZA

(Soriano 2012:112)

## Apéndice 2 – Siglas utilizadas

DDHH	Derechos Humanos
ICE	Instituto Costarricense de Electricidad
OP	Obra pública (s. y pl.)
CICIG	Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala